

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2014

aruandeaasta lõpp: 31.12.2014

ärinimi: OÜ Ad Rem Tõlkebüroo

registrikood: 11085896

tänava/talu nimi, Rävala pst 6

maja ja korteri number:

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postisihtnumber: 10143

telefon: +372 6462369, +372 6463205, +372 6463483

e-posti aadress: keeled@keeled.ee, info@keeled.ee

veebilehe aadress: www.keeled.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Omakapitali muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed	10
Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	10
Lisa 4 Materiaalne põhivara	11
Lisa 5 Võlad ja ettemaksed	12
Lisa 6 Müügitulu	13
Lisa 7 Tööjõukulud	13
Lisa 8 Seotud osapooled	13
Aruande allkirjad	15

Tegevusaruanne

Majandusaastal jätkas ettevõtte tõlketeenuste pakkumist Eesti turul. 2015 aastal jätkatakse samal tegevusalal.

Firmas töötas majandusaastal 7 töötajat.

Juhatuse liikmeks oleku eest tasu ei makstud. Juhatuse liikmetele maksti töötasuna 21006 eur. Teiste töötajate tasu kokku oli 87290 eurot.

Peamised suhtarvud

	2014	2013
Müügitulu eur	358755	352909
Puhaskasum eur	1600	2441
Lühiajaliste kohustuste kattekordaja	1,34	1,22
ROA	2,4%	3,85%
ROE	6,01%	9,76%

Suhtarvude arvutamisel kasutatud valemid:

- Lühiajaliste kohustuste kattekordaja (kordades) = käibevara/lühiajalised kohustused
- ROA (%) = puhaskasum/ varad kokku * 100
- ROE (%) = puhaskasum/ omakapital kokku * 100

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2014	31.12.2013	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	23 822	25 429	
Nõuded ja ettemaksed	29 939	21 143	2
Kokku käibevara	53 761	46 572	
Põhivara			
Materiaalne põhivara	12 877	16 761	4
Kokku põhivara	12 877	16 761	
Kokku varad	66 638	63 333	
Kohustused ja omakapital			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Võlad ja ettemaksed	40 023	38 318	5
Kokku lühiajalised kohustused	40 023	38 318	
Kokku kohustused	40 023	38 318	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	2 556	2 556	
Kohustuslik reservkapital	256	256	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	22 203	19 762	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	1 600	2 441	
Kokku omakapital	26 615	25 015	
Kokku kohustused ja omakapital	66 638	63 333	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2014	2013	Lisa nr
Müügitulu	358 755	352 098	6
Muud äritulud	3 119	811	
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-162 806	-160 929	
Mitmesugused tegevuskulud	-46 279	-43 508	
Tööjõukulud	-145 067	-140 569	7
Põhivara kulum ja väärtuse langus	-3 884	-1 775	
Muud ärikulud	-2 972	-3 748	
Kokku ärikasum (-kahjum)	866	2 380	
Kasum (kahjum) finantsinvesteeringutelt	0	66	
Intressikulud	0	-3	
Muud finantstulud ja -kulud	734	-2	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	1 600	2 441	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	1 600	2 441	

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2014	2013
Rahavood äritegevusest		
Ärikasum (kahjum)	866	2 380
Korrigeerimised		
Põhivara kulum ja väärtuse langus	3 884	1 775
Kokku korrigeerimised	3 884	1 775
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	-8 796	-4 272
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	1 705	2 464
Laekunud intressid	0	66
Makstud intressid	0	-3
Muud rahavood äritegevusest	734	-2
Kokku rahavood äritegevusest	-1 607	2 408
Rahavood investeerimistegevusest		
Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel	0	-18 000
Kokku rahavood investeerimistegevusest	0	-18 000
Kokku rahavood	-1 607	-15 592
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	25 429	41 021
Raha ja raha ekvivalentide muutus	-1 607	-15 592
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	23 822	25 429

Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2012	2 556	256	19 762	22 574
Aruandeaasta kasum (kahjum)			2 441	2 441
31.12.2013	2 556	256	22 203	25 015
Aruandeaasta kasum (kahjum)			1 600	1 600
31.12.2014	2 556	256	23 803	26 615

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

AD Rem Tõlkebüroo OÜ 2014.aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise toimikonna poolt välja antud juhendid.

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud soetusmaksumuse printsiibist, välja arvatud juhtudel, mida on kirjeldatud alljärgnevates arvestuspõhimõtetes.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

Raha

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha, nõudmiseni hoiuseid pankades, tähtajalisi hoiuseid tähtajaga kuni kolm kuud ja rahaturufondi osakuid

Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustused

Tehingud välisvaluutas kajastatakse raamatupidamises tehingupäeval kehtinud Euroopa Keskpanga valuutakursi alusel. Aruandes on valuutapõhised monetarsed kirjed ümber hinnatud bilansi kuupäeval kehtinud Euroopa Keskpanga valuutakursi järgi. Ümberhindlusest tekkinud tulud ja kulud on kajastatud kasumiaruandes perioodi tulu ja kuluna.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuded ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid, v.a. nõudeid teiste kontserni ettevõtete ja sidusettevõtete vastu. Nõudeid ostjate vastu kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses s.o. nominaalväärtus miinus vajadusel tehtavad allahindlused.

Nõuete laekumise tõenäosust hinnatakse võimaluse korral iga ostja kohta eraldi. Kui nõuete individuaalne hindamine ei ole nõuete arvust tulenevalt võimalik, siis hinnatakse individuaalselt ainult olulisi nõudeid. Ülejäänud nõudeid hinnatakse kogumina, arvestades eelmiste aastate kogemust laekumata nõuete osas. Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähenemisenähtusega.

Kõiki muid nõudeid (viitlaekumised, antud laenuid ning muud lühi- ja pikaajalised nõuded), välja arvatud edasimüügi eesmärgil omandatud, kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses.

Lühiajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega (miinus võimalikud allahindlused), mistõttu lühiajalisi nõudeid kajastatakse bilansis tõenäoliselt laekuv summas. Pikaajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumuse arvestamiseks võetakse nad algselt arvele saadaoleva tasu õiglase väärtuses, arvestades järgnevatel perioodidel nõudelt intressitulu, sisemise intressimäära meetodit kasutades. Edasimüügi eesmärgil soetatud nõudeid kajastatakse õiglase väärtuse meetodil.

Varud

Tooraine ja materjal ning ostetud kaup müügiks võetakse arvele soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast, muudest mittetagastatavatest maksudest ja soetamisega seotud veo ning teistest otsestest väljaminekutest, millest on maha arvatud hinnaalandid ja dotatsioonid.

Valmistoodang ja lõpetamata toodang võetakse arvele tootmisomahinnas, milles peale otseste tootmiskulude sisalduvad veel konkreetse toodangu valmistamisega seotud kaudsed kulud, millele varud ei oleks praeguses olukorras ja koguses.

Varud on bilansis kajastatud, lähtudes sellest, mis on madalam, kas soetusmaksumus või neto realiseerimismaksumus. Varude kuluskandmisel on kasutatud kaalutud keskmise hinna meetodit.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Põhivarana on bilansis kajastatud varad maksumusega üle 255 eurot ja kasutuseaga üle ühe aasta.

Materiaalsed põhivarad võetakse arvele soetusmaksumuses, mis koosneb vara maksumusest ja kasutuselevõtmist

võimaldavatest väljaminekutest. Oma tarbeks valmistatud põhivara võetakse arvele soetusmaksumuses, mis koosneb tegelikest valmistamisväljaminekutest.

Põhivara amortiseeritakse lineaarsel meetodil lähtudes kasulikust tööeast. Kasutusel on järgnevad amortisatsiooninormid:

- masinad ja seadmed 10% aastas
- arvutustehnika 30% aastas
- kontorimööbel 30% aastas
- transpordivahendid 20% aastas
- tööriistad ja inventar 25- 30% aastas

Maad ei amortiseerita.

Põhivara arvelevõtmise alampiir 255

Rendid

Kapitalirendina käsitletakse rendilepingut, mille puhul kõik olulised vara omandiga seonduvad riskid ja hüved kanduvad üle ettevõttele.

Muud rendilepingud kajastatakse kasutusrendina.

Finantskohustused

Kõik finantskohustused (võlad hankijatele, võetud laenud, viitvõlad, väljastatud võlakirjad ning muud lühi- ja pikaajalised võlakohustused) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis siasldab ka kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulutusi. Edasine kajastamine toinub korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil.

Lühiajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega, mistõttu lühiajalisi finantskohustusi kajastatakse bilansis maksmisele kuuluvas summas. Pikaajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumuse arvestamine toimub kasutades sisemise intressimäära meetodit.

Tulud

Tulu kaupade müügist kajastatakse siis, kui kõik olulised omandiga seotud riskid on läinud üle ostjale, müügitulu ja tehinguga seotud kulu on usaldusväärselt määratav ning tehingust saadava tasu laekumine on tõenäoline. Tulu teenuse müügist kajastatakse teenuse osutamise järel, või juhul, kui teenus osutatakse pikema ajaperioodi jooksul, siis lähtudes valmidusastme meetodist.

Intressitulu ja dividenditulu kajastatakse siis, kui tulu laekumine on tõenäoline ja tulu suurust on võimalik usaldusväärselt hinnata. Intressitulu kajastatakse kasutades vara sisemist intressimäära, välja arvatud juhtudel, kui intressi laekumine on ebakindel. Sellistel juhtudel arvestatakse intressitulu kassapõhiselt. Dividenditulu kajastatakse siis, kui omanikul on tekkinud seaduslik õigus nende saaamiseks.

Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2014	12 kuu jooksul
Nõuded ostjate vastu	17 056	17 056
Ostjatelt laekumata arved	17 056	17 056
Muud nõuded	102	102
Viitlaekumised	102	102
Ettemaksed	12 781	12 781
Tulevaste perioodide kulud	12 061	12 061
Muud makstud ettemaksed	720	720
Kokku nõuded ja ettemaksed	29 939	29 939
	31.12.2013	12 kuu jooksul
Nõuded ostjate vastu	15 230	15 230
Ostjatelt laekumata arved	15 230	15 230
Ettemaksed	5 913	5 913
Tulevaste perioodide kulud	5 913	5 913
Kokku nõuded ja ettemaksed	21 143	21 143

Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(eurodes)

	31.12.2014	31.12.2013
	Maksuvõlg	Maksuvõlg
Käibemaks	2 800	2 375
Üksikisiku tulumaks	3 120	2 804
Sotsiaalmaks	5 935	5 221
Kohustuslik kogumispension	367	330
Töötuskindlustusmaksed	479	476
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	12 701	11 206

Lisa 4 Materiaalne põhivara

(eurodes)

		Kokku
	Muu materiaalne põhivara	
31.12.2012		
Soetusmaksumus	783	783
Akumuleeritud kulum	-247	-247
Jääkmaksumus	536	536
Ostud ja parendused	18 000	18 000
Amortisatsioonikulu	-1 775	-1 775
31.12.2013		
Soetusmaksumus	18 783	18 783
Akumuleeritud kulum	-2 022	-2 022
Jääkmaksumus	16 761	16 761
Amortisatsioonikulu	-3 884	-3 884
31.12.2014		
Soetusmaksumus	18 783	18 783
Akumuleeritud kulum	-5 906	-5 906
Jääkmaksumus	12 877	12 877

Lisa 5 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2014	12 kuu jooksul
Võlad tarnijatele	19 977	19 977
Võlad töövõtjatele	7 096	7 096
Maksuvõlad	12 701	12 701
Saadud ettemaksed	249	249
Tulevaste perioodide tulud	249	249
Kokku võlad ja ettemaksed	40 023	40 023
	31.12.2013	12 kuu jooksul
Võlad tarnijatele	21 443	21 443
Võlad töövõtjatele	5 613	5 613
Maksuvõlad	11 206	11 206
Saadud ettemaksed	56	56
Tulevaste perioodide tulud	56	56
Kokku võlad ja ettemaksed	38 318	38 318

Lisa 6 Müügitulu

(eurodes)

	2014	2013
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	345 435	340 846
Läti	2 436	1 244
Saksamaa	0	2 071
Soome	7 934	5 060
Leedu	19	30
Taani	0	383
Rootsi	0	366
Tšehhi	0	146
Poola	86	0
Prantsusmaa	1 161	0
Suurbritannia	446	0
Itaalia	1 151	0
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	358 668	350 146
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike		
Müük väljaspool Euroopa Liidu riike, muud	87	1 952
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike, kokku	87	1 952
Kokku müügitulu	358 755	352 098
Müügitulu tegevusalade lõikes		
põhitegevus	358 755	352 098
Kokku müügitulu	358 755	352 098

Lisa 7 Tööjõukulud

(eurodes)

	2014	2013
Palgakulu	108 296	104 861
Sotsiaalmaksud	36 532	35 708
Kokku tööjõukulud	144 828	140 569
Töötajate keskmine arv taandatud täistööajale	7	6

Lisa 8 Seotud osapooled

(eurodes)

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2014	2013
Arvestatud tasu	21 006	21 040

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale ei arvestatud tasusid ja muid olulisi soodustusi

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 07.04.2015

OÜ Ad Rem Tõlkebüroo (registrikood: 11085896) 01.01.2014 - 31.12.2014 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
JANE KIISKMAN	Juhatuse liige	29.06.2015
REET KERMA	Juhatuse liige	30.06.2015

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2014
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	22 203
Aruandeaasta kasum (kahjum)	1 600
Kokku	23 803
Jaotamine	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	23 803
Kokku	23 803

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	358755	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Jane Kiiskman	47110280245	Eesti	20000 EEK
Reet Kermas	47008182756	Tallinn, Harju maakond, Eesti	20000 EEK

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6463483
Telefon	+372 6463205
Telefon	+372 6462369
E-posti aadress	keeled@keeled.ee
E-posti aadress	info@keeled.ee
Veebilehe aadress	www.keeled.ee